Porównanie tłumaczeń Nahuma 1:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Co zamyślacie względem JHWH? On przygotowuje zagładę,\* ucisk nie powstanie po raz drugi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co zamyślacie względem PANA? On przygotowuje zagładę — nie trzeba będzie jej powtarzać po raz drugi! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Co zamierzacie przeciwko PANU? On dokona zniszczenia, ucisk nie powstanie po raz drugi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Cóż zamyślacie przeciwko Panu?onci koniec uczyni, utrapienie drugi raz nie powstanie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Cóż myślicie przeciw PANU? Dokończenie on uczyni: nie powstanie dwojaki ucisk. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Co zamierzacie przeciw Panu? On sprowadza zagładę. Nieszczęście nie pojawi się po raz drugi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Co zamyślacie przeciwko Panu? On dokona zniszczenia, nie nastanie po raz drugi ucisk. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Co zamyślacie przeciw PANU? On sprowadzi na was zagładę! Po raz drugi niedola nie nastanie! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Cóż to obmyślacie przeciwko PANU? Przecież On sprowadza zgubę; nikt nie wytrzyma, gdy przyjdzie zagłada. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jakież to myśli knujecie przeciwko Jahwe? On sprowadzi zagładę! Wrogowie Jego nie powstaną po raz wtóry. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Що задумуєте на Господа? Він зробить кінець, не пімстить двічі заразом в скорботі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Co wymyślicie przeciwko WIEKUISTEMU? To On sprowadzi koniec; drugi raz ucisk nie nastanie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Cóż obmyślicie przeciw Jehowie? On sprowadza całkowitą zagładę. Udręka nie nastanie po raz drugi. |

1. 1) Lub: Cokolwiek zamyślacie względem JHWH, On położy (temu) kres. [↑](#footnote-ref-2)